DOI: 10.17117/na.2016.07.01.287

Поступила (Received): 31.07.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.07.01.287.pdf>

Никифорова Ж.А.
Эффективность использования транспозиции при
обучении иностранному языку студентов
неязыковых вузов

Nikiforova Zh.A.
Efficiency of transposition for learning foreign language of
students of not language high schools

Данная статья посвящена исследованию положительного переноса знаний при обучении студентов неязыковых вузов немецкому языку. В статье описываются различия между отрицательным переносом (интерференцией) и положительным переносом (фацilitацией). Эффективность использования переноса при обучении иностранному языку достигается путем установления связей между семантикой и грамматической структурой родного и немецкого языка

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, немецкий язык, перенос, интерференция, фацilitация

Никифорова Жанна Александровна
Кандидат филологических наук, доцент
Международный банковский институт
г. Санкт-Петербург, Невский пр-т, 60

This article is devoted to the study of the positive transfer of knowledge in the training of students of not language high schools the German language. This article describes the differences between the negative transference (interference) and a positive transfer (fatsilitatsy). The efficiency of transfer in foreign language learning is achieved by establishing links between semantics and the grammatical structure of the native and the German language

Key words: learning foreign languages, German language, transfer, interference, fatsilitatsy

Nikiforova Zhanna Aleksandrovna
Candidate of Philology Sciences, Associate Professor
International banking institute
Saint-Petersburg, Nevsky ave., 60

Овладение иностранным языком влечет за собой существенные изменения в структуре языкового человека, вызванные необходимостью сосуществования двух или более языковых систем. Наиболее важную роль в обучении студентов иностранному языку играет перенос, являющийся одной из центральных категорий психологии. С точки зрения психологии под переносом подразумевается транспозиция навыков и умений из одного языка в другой [1, с. 345].

Интерференцией называют не соответствующие норме языковые формы, полученные вследствие явления переноса. Поскольку понятие интерференции имеет практически признаваемый отрицательный смысл, для того чтобы обо-

значить положительный результат переноса, говорят о положительном переносе или, реже, о фацилитации. Так, у А.Е. Карлинского выделяется два вида переноса навыков: 1) интерференция (отрицательный перенос, мешающий овладению новой деятельностью); 2) фацилитация (положительный перенос, способствующий успешному овладению новой деятельностью) [2, с. 20].

Таким образом, явление переноса следует характеризовать как сложный объективный психолингвистический процесс, возникающий и существующий при языковом контактировании независимо от воли и желания обучаемых.

О взаимосвязи изучения языков – родного и иностранного - писал академик Л.В. Щерба: «Обучение языкам имеет общеобразовательное значение тогда, когда оно приучает к анализу мысли посредством анализа средств выражения, а этого достигают, только изучая языки параллельно и всегда отыскивая соответствующие элементы. Тогда обучение языкам становится мощным фактором формирования ума» [5, с.47-48].

Языковая компетентность обучаемых по иностранному языку прямо зависит от знания родного языка. Для того, чтобы выразить свои мысли на иностранном языке, в активном запасе обучаемых должны быть языковые ресурсы, закрепление которых в памяти целесообразно в опоре на навыки родного языка. Индивид, овладевший родным языком естественным путем, на основе предметно-коммуникативной деятельности, не замечает языковую форму. Он не задумывается над средствами оформления мысли ввиду того, что его сознание направлено преимущественно на предмет речевой деятельности – информацию, ее содержание, причины и мотивацию.

Известно, что новый материал лучше запоминается при условии установления связей между семантикой и структурными особенностями иностранного и родного языков. Замечено, что обучаемые с плохо развитой речью на родном языке чаще всего испытывают большие затруднения в изучении иностранного языка. Это положение находит свое подтверждение и на примере студентов неязыковых вузов, когда невысокий уровень речевой компетенции не позволяет свободно оперировать языковыми средствами на родном языке. Этот дефицит языкового материала сказывается и в речевой деятельности на иностранном языке. При высокой развитой речевой способности средствами родного языка обучаемые без особого напряжения усваивают иностранный язык.

Родной язык мы рассматриваем не как систему, которую необходимо преодолеть, а как основу для усвоения неродного иностранного языка. В соответствии с этим положением целесообразно составить и программы, учебники, которые будут ориентировать обучающихся на те особенности родного языка, которые легко переносятся на иностранный, или связаны с ним, а часто и заимствованы с иностранного. Приобретение нового языкового опыта наиболее эффективно происходит на основе имеющихся знаний и умений.

Идея сознательно-сопоставительного подхода, основанная на межъязыковом лингво-типологическом исследовании языковых единиц, перспективна для обучения немецкому языку студентов неязыковых вузов. Сознательное и наме-

ренное усвоение иностранного языка совершенно очевидно опирается на известный уровень развития родного языка и обратно усвоение иностранного языка повторяет путь для овладения высшими формами родного языка.

Транспозиция – весьма сложное и многообразное явление, особенности проявления которого зависят от нескольких факторов:

- а) уровня знаний, умений и навыков по родному языку;
- б) наличия идентичных или сходных элементов между родным и иностранным языками;
- в) методики использования транспозиции в каждом конкретном случае;
- г) характера мотивации при совершении учебных действий обучающимися.

Эффективность использования транспозиции зависит от наличия одинаковых или сходных элементов в русском и немецком языках. Говоря о сходстве языковых фактов как обязательном условии использования транспозиции, следует отметить, что в каждом языке можно обнаружить определенные свойства, присущие языку вообще, любому языку. Это языковые универсалии, изучением которых занимались многие лингвисты на различных этапах развития языкознания. Явление языковых универсалий также тесно связано с проблемой языка и мышления, языковых контактов, билингвизма, методикой преподавания родного и неродного языков.

Например, при обучении грамматики немецкого языка целесообразно провести параллели в склонении существительных, местоимений и прилагательных. Также как и в русском, в немецком языке есть падежи. Это особенно эффективно при обучении немецкому языку как второму иностранному языку. При переходе с английского языка, в котором несколько иная грамматическая структура существительного, сравнение с родным языком оказывает положительное влияние на усвоение данной грамматической темы.

При объяснении спряжения глаголов немецкого языка также эффективно использование сравнения с родным языком, поскольку глагол немецкого языка, также так и в русском языке, изменяется по лицам и числам. Таким образом, основным и самым важным в данной теме будет выучить глагольные окончания.

Известно, что общие признаки могут быть характерны как для всех языков, так и для отдельной семьи или группы языков. Универсальность различных свойств языков может проявляться на уровне формальных средств выражения грамматических категорий (например, парадигмы грамматических форм, способы образования слов) или могут охватывать семантику слов и словосочетаний.

Таким образом, вышеизложенное предполагает сделать следующие выводы о том, переносится то, что представляется типичным. Поэтому одно из важнейших условий осуществления и направления переноса – степень универсальности структуры в контактирующих языках. Следовательно, общие черты в двух языках облегчают обучение. Если лингвистические явления в языках основаны на одинаковом правиле и это правило относится к разряду языковых универсалий, тогда для его усвоения в новом языке требуется наименьшее усилие.

Список используемых источников:

1. Давитиани А.А. Интерференция, вызванная различием конструкций грузинского и русского предложений // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 344-356.
2. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. Автореф. дисс. ...док.филол.наук. М., 1980. 48 с.
3. Щерба Л.В. О понятии смешения языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958. С. 47-48.

© 2016, Никифорова Ж.А.

Эффективность использования транспозиции при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов

© 2016, Nikiforova Zh.A.

Efficiency of transposition for learning foreign language of students of not language high schools